

## Culture Wars: A Global Perspective

文化戦争——グローバルな視点から

Lisa Yoneyama (University of California, San Diego)

My presentation focuses on the phenomenon known as “culture wars.”

私の報告は、「文化戦争」として知られる現象について述べる。

The concept of “culture war” derives originally from “Kulturkampf,” a German term that referred to the nineteenth century struggle initiated by Bismark against the influence of the Catholic Church over the German national cultural spheres.

「文化戦争」という概念は、本来ドイツ語である「Kulturkampf」に由来する。この言葉は、ビスマルクによって導かれた19世紀のドイツの国民文化の諸空間に及ぼしていたカトリック教会の影響に対抗したせめぎ合いをいう。Today the

term “culture war” is probably most commonly known in association with

Patrick Buchanan, the U.S. conservative politician, who in his early 1990s speech declared a “cultural war” to defend against what he saw as the challenges to the American people’s true soul and tradition. 今日、「文化戦争」という言葉は、

おそらく米国の保守政治家パトリック・ビュキャナンとの関わりでもっとも一般に知られているだろう。彼は、1990年代初頭の政治演説で、アメリカ国民の魂と伝統にたいする諸々の脅威であると自らがみなしたものにたいする防衛として「文化の戦争」を宣言した。Buchanan’s “cultural war” speech was aimed

specifically at the policies advocated by the then President Bill Clinton and others. ビュキャナンの「文化の戦争」は、具体的には当時の大統領ビル・クリ

ントンの掲げる諸政策に向けられていた。The Clinton regime promoted, for example, women’s reproductive rights, environmental protection, gay and

lesbian rights, and women’s military enlistment as combatants. クリントン政権が推進したのは、たとえば女性の産む・産まない権利や、環境保護、ゲイ・レズ

ビアンの権利、女性兵士の戦闘員としての採用などである。The ideas about society and history underpinning Buchanan’s speech furthermore recapitulated

wider conservative reactions against the increasingly open borders for migration necessary for sustaining U.S. economic life, the enforcement of the Constitutional

separation of the church and state in public spheres, the administrative policy known as affirmative action that aimed to promote racial and other diversity,

and shifting organizations of gender, sexuality and family. また、ビュキャナンの政治演説の根底にある社会や歴史についての考えは、米国の経済生活維持に必要な移住・移民のために国境がより開かれたものになることや、憲法で定められて

いる政教分離の原則が公共圏において厳しく適応されることや、積極的差別是

正措置とよばれる人種をはじめとする多様性をいっそう高めるための行政政策や、

ジェンダー、セクシュアリティ、家族のあり方が変わりつつあることなどに対する、より広範にわたる保守的な反動を映し出していた。

In other words, the late-twentieth and early twenty-first century “culture war” in the United States has risen as a backlash against the diversifications of the notions about what constitutes the proper American family, the American nation, as well as race, gender, sexuality, and other salient categories of personhood and identity. 言葉をかえていうなら、米国における20世紀終わりから21世紀初めにかけての「文化戦争」は、何が正しいアメリカの家族、アメリカの国民国家、さらには人種、ジェンダー、セクシュアリティをはじめとする、人間らしさやアイデンティティの重要なカテゴリーであるのかについての諸概念が多様に変化してきたことに対するバックラッシュとして起こってきたのだといえる。It has emerged as a battle over the nation’s normative values as well as the authenticity of its membership and culture. それはネイションの規範的な価値や、その構成員と文化の正統性をめぐる闘いとして現れてきた。The contestations over the National History, or battles over what, how, from whose standpoint, and for what purpose one should remember (and forget) as the nation’s authentic past, have also been integral to “culture wars.” 大文字のナショナル・ヒストリー（国史）をめぐる闘い、すなわち、国民の正しい過去の何を、どのように、誰の視点から、そして何のために思い出すのか（そして忘れるのか）についての闘いもまた、「文化戦争」の重要な要素となってきた。

“Culture wars” can be understood most productively less as a Huntington-like clash between two or more discretely separate and mutually exclusive socio-cultural entities (e.g. the American vs Un-American, Christianity vs non-Christian religions, whites vs non-whites, the West vs non-West, etc.) than as a tension between those attitudes that advocate pure and one-dimensional images of self and society and those that aspire to the coexistence and hybridization of multiple and diverse elements of social identities. 「文化戦争」をもっとも生産的に理解するには、明確に分別され、互いに相容れない二つ以上の社会文化構成物どうしのぶつかり合い（アメリカ的なもの対反米的なもの、キリスト教対非キリスト教、白人対非白人、西洋対非西洋、等々）としてサミュエル・ハンティントン流のやり方でこれを捉えるよりも、自己と社会についての純粋で一元的なイメージを提唱する態度と、社会的アイデンティティの複数で多様な要素の共存や混交を希求する態度との緊張関係だとみなすほうがよい。

“Culture wars” have gained intensity especially after the end of Cold War in the Western hemisphere. Similar phenomena have been witnessed in other liberal,

highly industrialized nations, including Australia, France, and Japan. My presentation will examine “culture wars” from a post-Cold War, global perspective and consider their multivalent intellectual implications for the study of culture and society. 「文化戦争」は西半球における冷戦の終結の後、とりわけその激しさを増してきた。似たような現象が、米国以外にもオーストラリア、フランス、日本などの高度工業化自由主義諸国でも指摘されてきた。私の報告では、「文化戦争」をポスト冷戦のグローバルな視点から検討し、文化と社会について学ぼうえでそれがもたらす様々な知的意味合いについて考えたい。